

МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА

КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ

ОТЧЕТ ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Бишкек-2019

Отчет по преддипломной практике.

Преддипломная практика является обязательным видом учебной работы студента, входит в раздел «Практики» ГОС ВО по направлению подготовки Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Преддипломная практика студента базировалась на освоении следующих профессиональных дисциплин: информационные технологии в лингвистике, практический курс первого и второго иностранных языков, история и культура стран первого иностранного языка, теория перевода, практический курс перевода первого и второго иностранных языков, лингвистический анализ текста, информационные технологии для перевода, общественно-политический перевод, перевод в сфере делового общения, основы межкультурной коммуникации и другие.

В ходе преддипломной практики были достигнуты следующие цели:

Студенты во время преддипломной практики подготовили к защите выпускную квалификационную работу и приобрели профессиональные умения и опыт в профессиональной деятельности. В ходе преддипломной практики студенты научились применять приобретенные знания, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач и научно-исследовательской деятельности в соответствии с тематикой выпускной квалификационной работы.

Во время практики были выполнены студентами следующие задачи преддипломной практики:

- Студенты приобрели навыки практического решения лингвистических задач на конкретном рабочем месте в качестве исполнителя;
- приобрели умения и навыки профессионального поведения в процессе трудовой деятельности по направлению перевод и переводоведение;
- совершенствовали навыки межличностного и группового общения;
- формировали профессионально-значимые качества личности как ответственность, пунктуальность и честность, обуславливающих устойчивый интерес, активное и творческое отношение к работе;
- совершенствовали навыки перевода с русского на английский и с английского на русский;
- исследовали проблемы выпускной квалификационной работы;
- занимались сбором практического и теоретического материала в соответствии с тематикой выпускной квалификационной работы;

Формы и способы проведения преддипломной практики.

Преддипломная практика проводилась для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Способы проведения преддипломной практики:

Практика проходила дистанционно в связи с карантином для предотвращения распространения пандемии COVID 19. Студенты поддерживали связь с руководителями через платформу Мудл, ватсап и Zoom

Руководителями преддипломной практики от Университета были назначены преподаватели с кафедры «Лингвистика и Регионоведение».

Кафедрой был составлен график (прилагается к отчету) консультаций студентов с руководителями.

Руководители практики:

- перед началом консультировали студентов о порядке выполнения заданий программы практики и написания отчетов;
- оказывали студентам методическую и организационную помощь при выполнении ими программы практики;
- вели учет выхода студентов на практику. Руководители практики задавали студентам индивидуальные задания на период практики, увязанное с решением конкретных задач, связанное с научно-исследовательской работой кафедры.

Место и время проведения преддипломной практики.

Преддипломная практика за 2019-2020 учебный год проходила дистанционно с связи с карантином COVID-19.

Преддипломная практика проходила с 16.05.2020г по 12.06.2020 год как указано и закреплено в учебном плане и календарном учебном графике.

За время проведения преддипломной практики студенты сформировали следующие компетенции:

- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате освоения компетенций обучающийся узнали

- основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода;
 - основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в переводе;
 - системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- умеют:
- анализировать текст с целью точного восприятия исходного высказывания;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять текст перевода, используя современные компьютерные технологии

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывая ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме;

владеют:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики; - культурой устной и письменной речи;

- системой знаний, позволяющей решать задачи в сфере межкультурной коммуникации;

- системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования применительно к функциональным разновидностям изучаемого иностранного языка.

Структура и содержание преддипломной практики.

Общая трудоемкость преддипломной практики составила 4 недели, 3 зачетных единицы, 108 академических часов. Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)

Формы текущего контроля

1. Подготовительный этап

На подготовительном этапе студенты ознакомились с программой практики и получили задания на преддипломную практику. Студентам были изложены цели практики, составлены планы-графика прохождения практики и его согласование с руководителем практики.

2. Прохождение практики

Работа проходила дистанционно посредством платформы Мудл для выпускных курсов, ватсап и Zoom. Консультации проходили строго по графику. В ходе практики студенты активно осуществляли письменный перевод по своей квалификационной работе. Проводили сбор, обработку и анализ полученной информации; обработку и систематизацию специальной литературы. Также студенты участвовали на он-лайн конференциях EduPress и он-лайн вебинарах по совершенствованию навыков перевода. Во время прохождения практики активно участвовали и помогали в организации Zoom встреч с абитуриентами в рамках профориентационной работы. Они рассказывали о своих достижениях в профессиональной сфере и об интересной университетской жизни в МУК для выпускников школ.

3. Подготовка отчета по практике.

Анализ полученной информации и подведение итогов преддипломной практики.

4. Защита практики

Защита практики проходила у руководителя практикой от кафедры. Защита прошла в открытой форме. Экзамен.

Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, которые использовались на преддипломной практике

В процессе организации преддипломной практики руководителями от выпускающей кафедры были применены современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. Мультимедийные технологии для презентаций темы квалификационной работы которое сэкономило время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличило его объем.

2. В основном проходила дистанционная форма консультаций во время прохождения конкретных этапов преддипломной практики и подготовки отчета.

3. Компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

Методические указания по написанию и оформлению отчета по практике.

Формы отчета о прохождении практики.

В соответствии с действующими нормативными документами, форма и вид отчетности обучающихся о прохождении практики определяются Университетом.

В качестве отчетных материалов о прохождении практик прилагается:

Отзыв-характеристика о прохождении практики обучающимся, составленный руководителем практики с подписью. Для составления характеристики использовались данные наблюдений за деятельностью обучающегося во время практики, результаты выполнения заданий, а также беседы с обучающимся.

Критерии оценки уровня овладения обучающимися компетенциями на этапе защиты отчета по преддипломной практике. По итогам прохождения практики проводится зачет. Оценка Характеристики ответа студента.

Оценка. Характеристика ответа студента

-Отлично

- обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;

- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;

- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью лингвиста;

- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;

- делает выводы и обобщения;

- свободно владеет системой лингвистических понятий.

-Хорошо

- обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;
- не допускает существенных неточностей;
- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью лингвиста;
- аргументирует научные положения;
- делает выводы и обобщения;
- владеет системой лингвистических понятий.

-Удовлетворительно

- обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;
- допускает несущественные ошибки и неточности;
- испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний;
- слабо аргументирует научные положения;
- затрудняется в формулировании выводов и обобщений;
- частично владеет системой лингвистических понятий.

-Неудовлетворительно

- обучающийся не усвоил значительной части программного материала;
- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении лингвистических проблем; - испытывает трудности в практическом применении знаний;
- не может аргументировать научные положения;
- не формулирует выводов и обобщений;
- не владеет системой лингвистических понятий.

Промежуточная аттестация преддипломной практики осуществляется руководителем практики от кафедры. Промежуточная аттестация по преддипломной практике проходит в форме защиты отчета (зачета). По результатам защиты выставляется оценка – отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно, которая фиксируется в ведомости и зачетной книжке студента. При этом обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность.

Основная литература:

1. Малёнова Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов: учебно-методическое пособие / Е.Д. Малёнова, Л.А. Матвеева. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2014.
2. Пичкова Л.С., Бочкова Ю.Л., Маслина И.Н., Пантюхина Л.В. Экономический английский. Перевод и реферирование. Теория и практика. Учебник. М.: МГИМО. Университет, 2015.
3. Психология общения. Энциклопедический словарь. / Под общ. ред. А.А. Бодалева.- М: Когито-Центр, 2015. Дополнительная литература:
4. Бреус Е.В Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.,2002 г.
5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.2001 г.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 г.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983 г.
8. Федотова И.Г. Английский язык для студентов юридических вузов. Двусторонний перевод. Москва: «Высшая школа», 2004 г.
9. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1976 г.
10. Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. - London: Routledge, 2004.

Интернет-ресурсы

- <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf> (Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study / D. Kenny, A. Way. Dublin, 2001).
- <http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C> (Bowker, Lynne. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002).
- <http://dictionary.reference.com> (Free Online Dictionary for English Definitions).
- <http://www.multilex.ru> (Словарь Мультилекс).
- <http://lingvo.abbyyonline.com/ru> (Словарь ABBYY Lingvo).
- <http://www.babla.ru> (Словарь Bab.la).
- www.superlinguist.com
- www.liveinternet.ru/users
- www.xserver.ru
- <http://rucont.ru/gcollections>
- <http://www.rfcmd.ru/dictionary>
- <http://idioms.ru>
- <http://www.multitran.ru>
- <http://online.multilex.ru>

- <http://www.lingvo.ru>
- <http://www.bablewith.Me>
- <http://dic.bombina.com>
- <http://crypto.dem.ru>
- <http://www.rof.ru/files/dict/med/index.htm>
- <http://slovari.yandex.ru>
- <http://www.rubricon.com>
- <http://www.bse.chemport.ru>
- <http://slovari.yandex.ru>

Зав. каф «Лингвистика»

Ответственная за преддипломную практику



к.ф.н., доц Тургунова Г.А

ст. преп Алимбекова Э.С